

Visszanéző – korábbi számaink tartalmából

FORDÍTÁS- TUDOMÁNY

2000. II. évfolyam, 1. szám

Fordítás (elméleti kérdések)

Kohn János

*Párhuzamos szövegek számítógéppel
segített elemzése a fordításoktatásban
(2.rész)*

Cs. Jónás Erzsébet

Csehov a mai magyar színpadon

Valló Zsuzsa

*A fordítás pragmatikai dimenziói és
a kulturális reáliák*

Empirikus kutatás

Gálosi Adrienne

*Értelmezési stratégiák
megfigyelhetősége a visszafordítás
módszerének segítségével*

Kóbor Márta

*Az értelmezés jelentősége a
kulturaközvetítésben*

Tolmácsolás

Szabari Krisztina

*Körkép a konferenciatolmács-
szakmáról Magyarországon egy
felmérés tükrében*

A fordítás oktatása

Dróth Júlia

*A fordítási egység és a szöveg tagolása
a fordítás oktatásában*

Olvassuk újra a klasszikusokat!

Albert Sándor

*A modern francia fordítástudomány
megalapítója: Georges Mounin
(1910-1993)*

Szemle (könyvek, konferenciák, szakmai gyakorlat)

Szabó Csilla (*Roderick Jones:
Conference Interpreting Explained*)

Hollósi Katalin (*Nagyezsda
Rjabceva: Információs folyamatok és
gépi fordítás*)

Dróth Júlia (*Christiane Nord:
Translating as a Purposeful Activity,
Malcolm Coulthard: An Introduction
to Discourse Analysis*)

Sohár Anikó (*CETRA*)

Volford Katalin (*Európai Parlament*)

Wirth Eszter (*Európai Bizottság
Fordítási Szolgálat*)

Visszanéző – korábbi számaink tartalmából

FORDÍTÁS- TUDOMÁNY

2000. II. évfolyam, 2. szám

Fordítás (elméleti kérdések)

Albert Sándor

Filozófiai szövegek fordítása (1.rész)

Forgács Erzsébet

Az ambiguitás mint szövegkonstituáló elem. A nyelvi játékok fordíthatóságáról

Empirikus kutatás

Károly Krisztina, Árvay Anett,
Edwards Melinda, Fekete Hajnal,

Kolláth Katalin, Tankó Gyula

A szövegkohézió mérése a vizsgafordítások értékelésében

Tolmácsolás

Szabari Krisztina

A konzekutív tolmácsolás értékelése

G. Láng Zsuzsa

A "European Masters in Conference Interpreting" (EMCI) program ismertetése és magyarországi adaptálása

Krónika

Hidasi Judit

Emlékezés Mikó Pálnéra (1920-1999)

Mikó Pálné

Rendhagyó gondolatok egy rendhagyó szótárról (Bart István: Angol-magyar kulturális szótár)

Folyóiratszemle

Balaskó Mária

META- 43. évfolyam, 2.szám

L'approche basée sur le corpus/

The Corpus-Based Approach

Könyvszemle

Horváth Ildikó

Daniel Gile: Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training

Wallendums Tünde

Mark Shuttleworth & Moira Cowie: Dictionary of Translation Studies

Kovács Judit

Luise von Flotow: Translation and Gender

Papp Vanda

Peter Newmark: A Textbook of Translation

Manzné Jäger Mónika

Radegundis Stolze: Übersetzungstheorien: Eine Einführung

Szóka Bernadette

Margaret Ammann: Kommunikation und Kultur: Dolmetschen und Übersetzen heute

Kiss Mónika

Jean Maillot: La traduction scientifique et technique

Visszanéző – korábbi számaink tartalmából

FORDÍTÁS- TUDOMÁNY

2001. III. évfolyam, 1. szám

Fordítás (elméleti kérdések)

Albert Sándor

Filozófiai szövegek fordítása (2.rész)

Rózsa Viktória

Tolmácsképzés a londoni Westminster Egyetemen

Pápai Vilma

Új irányzatok az explicitáció kutatásában

Könyvszemle

Wallendums Tünde

*Wolfram Wilss: Übersetzungs-
unterricht. Eine Einführung*

Tolmácsolás

Németh Dezső és Pléh Csaba

Nyelfeldolgozás, munkaemlékezet és fordítás

Kegyessné Szekeres Erika

*Heidrun Gerzymisch-Arbogast
& Klaus Mundersbach: Methoden des
wissenschaftliches Übersetzens*

G. Láng Zsuzsa

A memória szerepe a tolmácsolásban

Dékány Edit

*Ulrich Kautz: Handbuch Didaktik des
Übersetzens und Dolmetschens*

Fordítási piac és fordítóképzés

Szabari Krisztina

A fordítók minősítése és a fordítói piac

Stanitz Károly

*Mildred Larson: Meaning-based
Translation: A Guide to Cross-language
Equivalence*

Konferenciák, tanfolyamok

Sándor Claudia

*Fordítástudomány 2001. Tudományos
konferencia és FTK öregdiák találkozó.
Budapest, 2001. március 22–23.*

Zank Ildikó

*Basil Hatim & Ian Mason: Discourse
and the Translator*

Szabari Krisztina

*Translation and Interpretation in
Science and Technology: Models,
Methodology and Machine Support.
Saarbrücken 2001. március 15–17.*

Kovács Judit

Cecilia Wadensjö: Interpreting as Interaction

Sükösd Erzsébet

*“Interpreting - The Changing Land-
scape” – 5th SCIC-Universities
Conference. Brüsszel, 2001. február 5.*

Lehmann Magdolna

Linn Överås: In Search of the Third Code

Szabari Krisztina

*Quality in Conference Interpreting.
Spanyolország, Almunecar, 2001.
április 19–22.*

Geró Györgyi

*Alberto Álvarez Lugris & Anxo Fer-
nández Ocampo (ed.): Anovar/Anosar:
Estudios de traducción e interpretación*

Demeter Éva

*Ulrych, Margherita: Translating Texts:
from Theory to Practice*

Visszanéző – korábbi számaink tartalmából

FORDÍTÁS- TUDOMÁNY

2001. III. évfolyam, 2. szám

Fordításpolitika

Anthony Pym

Nyelvpolitikai és fordításelméleti kérdések az Európai Unióban

Dróth Júlia

Igényfelmérés a fordítási szokásokról és elvárásokról az angolról magyarra fordított szakszövegek tekintetében

Műfordítás

Élthes Ágnes

Egy Racine szövegrészlet két magyar fordításáról

Mohi Zsolt

Júlia magyarul. Jellemalakulás Kosztolányi Dezső és Mészöly Dezső értelmezésében

A fordítás oktatása

Koltay Tibor

Tudományos és szakmai írásművek a fordítóképzésben

Dékány Edit

A fordítói kompetencia fejlesztésének lehetőségeiről

Krónika

Doktori értekezések a fordítástudomány köréből

Valló Zsuzsa

A drámafordítás pragmatikai aspektusai – az értekezés tézisei

Cs. Jónás Erzsébet

Opponensi vélemény

Klaudy Kinga

Opponensi vélemény

Valló Zsuzsa

Válasz az opponensi véleményekre

Szemle (könyv, folyóirat, konferencia)

Horváth Ildikó

David Katan: Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators

Vincze Katalin

Mary Snell-Hornby & Mira Kadric (Hg.): Grundfragen der Übersetzungswissenschaft

Lehmann Magdolna

Lawrence Venuti: The Translator's Invisibility: A History

Pollmann Teréz

Bruno Osimo: Corso di traduzione. Prima parte - Elementi fondamentali

Géro Györgyi

Hermēneus – 1999. 1. szám

Élthes Ágnes

„Frontières et passages” Párizs, 2001. október 25–27.

Hírek, ösztöndíjfelhívás

European Masters diploma az ELTE Fordító- és Tolmacsképző Központjában
The János Kohn EUROCALL Scholarship

Visszanéző – korábbi számaink tartalmából

FORDÍTÁS- TUDOMÁNY

2002. IV. évfolyam, 1. szám

Fordításpolitika

Dróth Júlia

*A fordítástudomány és
a nyelvtudomány együttműködéséről*

Horváth Ildikó

*Nyelvi jogok és az Európai Unió
nyelvpolitikája*

A fordítás/tolmácsolás oktatása

Sándor Claudia

*Alkalmassági vizsga
a tolmácsolásban*

Műfordítás

Székely Gábor

*A lexikai fokozás kifejezése
A. P. Csehov Вишнёвый сад c.
drámájában és magyar, illetve
német fordításaiban*

Sebestyén Rita

*Salinger Zabhegyezője és a magyar
nyelvű fordítása körül kialakult vita*

Krónika

Doktori értekezések

a fordítástudomány köréből

Pápai Vilma

*Az értekezés tézisei
Az explicitációs hipotézis vizsgálata
angol–magyar és magyar–magyar
párhuzamos korpuszok egybevetésével*

Pajzs Júlia

Opponensi vélemény

Klaudy Kinga

Opponensi vélemény

Pápai Vilma

Válasz az opponensi véleményekre

Konferenciabeszámoló

Heltai Pál

*„Claims, Changes and Challenges” Az
EST III. Nemzetközi Kongresszusa.
Koppenhága, 2001. augusztus 30 –
szeptember 1.*

Könyvszemle

Kis Balázs

*Bert Esselink: A Practical Guide to
Localization*

Cseresznyés Mária

*Stuart Campbell: Translation into the
Second Language*

Szabó M. Helga

*Szabari Krisztina: Tolmácsolás.
Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és
gyakorlatába*

Dékány Edit

*Christiane Nord: Fertigheit
Übersetzen*

Visszanéző – korábbi számaink tartalmából

FORDÍTÁS- TUDOMÁNY

2002. IV. évfolyam, 2. szám

Fordításpolitika

Ajtay-Horváth Magda

Az integráció nyelvi kihívásai.

Az euroszövegek nyelvformáló szerepe

Kramliné Szalai Virág

*Magyarországi minőségmenedzsment
a fordításban*

Horváth Péter Iván

Mitől hiteles a fordítás?

Fordítástudomány

Heltai Pál – Juhász Gabriella

*A névmások fordításának kérdései
angol–magyar és magyar–angol
fordításokban*

Forgács Erzsébet

*A reáliák fordítási nehézségeiről
szépirodalmi szövegekben (Magyar–
német kontrasztív vizsgálat)*

Műfordítás

Cs. Jónás Erzsébet

*Alakzatok a versfordításban
(Alekszandr Blok Démon című
versének két magyar szövegváltozata)*

Olvassuk újra a klasszikusokat!

Dróth Júlia

*A fordítások minőségéről - Juliane
House két könyvének ismertetése
és kritikája a fordításpedagógia
szemszögéből*

Könyvek, kurzusok

Simigné Fenyő Sarolta

*Jeremy Munday: Introducing
Translation Studies – Theories and
Applications*

Lendvai Endre

*Dirk Delabastita: Wordplay and
Translation*

Szabó Csilla

*G. Láng Zsuzsa: Tolmácsolás
felsőfokon. A hivatásos tolmácsok
képzéséről*

Veresné Valentinyi Klára

*Yves Gambier and Henrik Gottlieb
(eds.): (Multi)media Translation.
Concepts, Practices and Research*

Fóris Ágota

Frecskay János: Mesterségek szótára

Szilágyi Nóra

*Egy évet töltöttem Párizsban,
az ESIT-en*

Visszanéző – korábbi számaink tartalmából

FORDÍTÁS- TUDOMÁNY

2003. V. évfolyam, 1. szám

Fordítástörténet

Rutsiczky Éva
A bibliafordítás néhány kérdése

Burján Mónika
*A fordításról való gondolkodás
Magyarországon a XVI–XVII.
században*

A fordítás elmélete

Albert Sándor
*A contresens fogalma a fordítás-
elméletben*

A fordítás oktatása

Lesznyák Márta
*A fordítói kompetencia értékelése:
helyzetkép és kutatási feladatok*

Élthes Ágnes
*Gyakorlatok a fordítás és tolmácsolás
határmezsgyéjén*

Veresné Valentinyi Klára
A blattolás tanítása

Műfordítók műhelyében

Bársonyos stilizálás
Tatjana Voronkinával beszélget
Soproni András

Könyvszemle

Zank Ildikó
*Alicia Betsy Edwards: The Practice of
Court Interpreting*

Márta Anette
*Ulla Connor: Contrastive Rhetoric.
Cross-Cultural Aspects of Second-
Language Writing*

Kálmánné Horváth Bea
*Frank Austermyhl: Electronic Tools for
Translators*

Tóth Ágnes
*Anthony Pym: Epistemological
Problems in Translation and Its
Teaching*

Papp Andrea
Petrőczy Éva: Fél-szentek és fél-poéták

Az ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Központjának kiadványai

Könyvek

Kinga Klaudy – José Lambert – Anikó Sohár (eds.) 1996. *Translation Studies in Hungary*. Budapest: Scholastica. 208 pp. ISBN 963 85281 2 5

Kinga Klaudy – János Kohn (eds.) 1997. *Transfere Necesses Est. Proceedings of the 2nd International Conference on Current Trends in Studies of Translation and Interpreting*. Budapest: Scholastica. 570 pp. ISBN 963 85281 5

Szabari Krisztina 1999. *Tolmácsolás. Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába*. Budapest: Scholastica. 141 pp. ISBN 963 85912 8 5

Klaudy Kinga (szerk.) 1999. *A magyarországi fordító- és tolmácsképzés 25 éve*. Budapest: Scholastica. 125 pp. ISBN 963 85912 5 0

Klaudy Kinga 1999. *Bevezetés a fordítás elméletébe*. Budapest: Scholastica. 208 pp. ISBN 963 85912 6 9

Klaudy Kinga 1999. *Bevezetés a fordítás gyakorlatába. Angol, német, orosz fordítástechnikai példatárral*. Budapest: Scholastica. 285 pp. ISBN 963 85912 7 7

Horváth Ildikó – Szabari Krisztina – Volford Katalin 2000. *Fordítás és tolmácsolás a világban. Oktatási segédanyag fordító- és tolmácsképző intézetek hallgatói számára*. Budapest: FTK. 216 pp. ISBN 963 463 375 7

Láng Zsuzsa 2001. *Tolmácsolás felsőfokon. A hivatásos tolmácsok képzéséről*. Budapest: Scholastica. 2002. 212 pp. ISBN 963 86 86141 2 9

Klaudy Kinga (szerk.) 2003. *Fordítás és tolmácsolás az ezredfordulón. 30 éves az ELTE Fordító- és Tolmácsképző Központja. Tanulmányok, visszaemlékezések, tanárok és hallgatók névsora*. Budapest: Scholastica. 187 pp. ISBN 963 86141 3 7

Kinga Klaudy 2003. *Languages In Translation. Lectures on the Theory, Teaching and Practice of Translation. With Illustrations in English, French, German, Russian and Hungarian*. Budapest: Scholastica. 473 pp. ISBN 963 20683 9 4

Folyóirat

FORDÍTÁSTUDOMÁNY – *Tanulmányok az írásbeli és szóbeli nyelvi közvetítés elmélete, gyakorlata és oktatása témaköréből*. Budapest: Scholastica. ISSN 1419 7480 eddig megjelent: 1999/1, 2, 2000/1, 2, 2001/1, 2, 2002/1, 2, 2003/1

A fenti kiadványok megvásárolhatók:

Eiler Miklósné

ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Központ

Budapest, 1088 Múzeum krt. 4. F épület.

Telefon: 266 9833 /5894 – Fax: 485 5217

E-mail: aeiler@ludens.elte.hu

Megrendelőlapok letölthetők: www-ftk.hu

SZENT JEROMOS ALAPÍTVÁNY
A MAGYAR FORDÍTÓ- ÉS TOLMÁCSKÉPZÉS
TÁMOGATÁSÁÉRT

Az alapítvány célja a magyarországi fordító- és tolmácsképzés támogatása. Ennek érdekében az Alapítvány támogatja az intézményes tolmács- és fordítóképzést, ösztöndíjjal segíti tolmács illetve fordító szakos hallgatók tanulmányait és külföldi részképzését, támogatja tolmács- és fordító oktatók továbbképzését, szakmai továbbképző tanfolyamokat szervez annak érdekében, hogy a tolmács- és fordítói munka színvonalának emelésével elősegítse Magyarország euro-atlanti integrációját, szakmai folyóiratot, illetve publikációkat jelentet meg, tudományos kutatást kezdeményez, folytat illetve támogat, valamint szakmai kapcsolatokat kezdeményez és ápol magyarországi és külföldi társintézetekkel és szakmai szervezetekkel.

A kuratórium elnöke: dr. Klaudy Kinga

Az alapítvány nyitott. Az Alapítványt minden magyar és külföldi magán-személy vagy jogi személy, illetve jogi személyiséggel nem rendelkező társaság pénzüsszegekkel, illetve szolgáltatásokkal támogathatja.

A Szent Jeromos Alapítvány számlaszáma:

10100792-72841400-00000008.

Számlavezető Bank: Budapest Bank, Királyhágó téri fiók

A közhasznú szervezetekről szóló 1997. évi CLVI törvény értelmében az alapítványt támogató pénzüdományok levonhatók a személyi jövedelemadó- és társasági adóalapból.

Az alapítvány székhelye: ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Központ.
Budapest 1088. Múzeum krt. 4. „F” épület 2669833/5894,
e-mail: kklaudy@ludens.elte.hu aeiler@ludens.elte.hu

FELHÍVÁS

1%

Felkérjük a Fordító- és Tolmácsképző Központ hallgatóit, öregdiákjait, tanárait, lektorait és mindenkit, akit érdekel a fordítás és tolmácsolás ügye, hogy jövedelemadójuk 1%-ával támogassák Alapítványunk célkitűzéseit. Ehhez a személyi jövedelemadó csomagban található rendelkező nyilatkozaton a Szent Jeromos Alapítvány adószámát kell feltüntetni:

18166143-1-42-1

Ezúton mondunk köszönetet mindazoknak, akik 2003-ben alapítványunkat jövedelemadójuk 1%-ával támogatták.

FORDÍTÁS- TUDOMÁNY

2003. V. évfolyam, 2. szám

E számunk munkatársai:

Bendik József	konferenciatolmács
Esze Kata	Budapesti Műszaki Egyetem, szakfordító és tolmács szakos hallgató
Hell György	Pázmány Péter Katolikus Egyetem
Horváth Brigitta	PTE Alkalmazott Nyelvészeti Doktori Program
Károly Krisztina	ELTE BTK Angol Alkalmazott Nyelvészeti Tanszék
Kenesei Andrea	Veszprémi Egyetem, Angol Tanszék
Klaudy Kinga	ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Központ
Komlósi Edit	PTE Alkalmazott Nyelvészeti Doktori Program
Kovács Judit	PTE Alkalmazott Nyelvészeti Doktori Program
Körtvélyessi Klára	műfordító
Kusztor Mónika	Universität des Saarlandes, Saarbrücken, Német- ország
Pókay Marietta	PTE Alkalmazott Nyelvészeti Doktori Program
Rádai-Kovács Éva	Budapesti Műszaki és Gazdaságtudományi Egyetem Nyelvi Intézet
Dusán Tellinger	Šafárik Egyetem, Idegen Nyelvek Tanszéke, Kassa, Szlovákia
Török Rózsa Mária	PTE Alkalmazott Nyelvészeti Doktori Program
Vahram Atayan	Universität des Saarlandes, Saarbrücken, Németország
Wallendums Tünde	Budapesti Gazdasági Főiskola

ISSN 1419 7480

FOROITÁNY 20003

ÉVFTÁNY, 20003

ÉVFTÁNY, 20003

ÉVFTÁNY, 20003

ÉVFTÁNY, 20003

ÉVFTÁNY, 20003

ÉVFTÁNY, 20003

ÉVFTÁNY, 20003

ÉVFTÁNY, 20003

ÉVFTÁNY, 20003

ÉVFTÁNY, 20003

ÉVFTÁNY, 20003

ÉVFTÁNY, 20003

ÉVFTÁNY, 20003

ÉVFTÁNY, 20003